

Oth. I will chop her into messes. Cuckold me!

Iago. O, 'tis foul in her. 205

Oth. With mine officer!

Iago. That's fouler.

Oth. Get me some poison, Iago; this night. I'll not expostulate with her, lest her body and beauty unprovide my mind again: this night, Iago. 210

Iago. Do it not with poison, strangle her in her bed, even the bed she hath contaminated.

Oth. Good, good: the justice of it pleases: very good. 215

Iago. And for Cassio, let me be his undertaker: you shall hear more by midnight.

Oth. Excellent good. [*A trumpet within.*] What trumpet is that same?

Iago. Something from Venice, sure. 'Tis Lodovico 220
Come from the duke: and, see, your wife is with him.

Enter LODOVICO, DESDEMONA, and Attendants.

Lod. God save you, worthy general!

Oth. With all my heart, sir.

Lod. The duke and senators of Venice greet you.

[*Gives him a packet.*]

Oth. I kiss the instrument of their pleasures.

[*Opens the packet, and reads.*]

Des. And what's the news, good cousin Lodovico? 225

Iago. I am very glad to see you, signior;
Welcome to Cyprus.

Lod. I thank you. How does Lieutenant Cassio?

205. 實にけしからん。

207. だから尙とけしからん。(尙とひどいでせう。)

210. unprovide 決心をゆるめる。

213. contaminated けがした。

216. undertaker 始末をつける人。

220. sure = to be sure.

222. the worthy general は Othello のことにて、此の場合は (May) God save you! と云つたことになる。その次の Othello の言葉もそれを受けて同様に Lodovico を祝福するので、即ち God save you with all my heart, sir. とあるべきである。

224. kiss 敬愛を示す。the instrument = the letter. pleasures = will.

- Iago.* Lives, sir.
- Des.* Cousin, there's fall'n between him and my lord 230
An unkind breach: but you shall make all well.
- Oth.* Are you sure of that?
- Des.* My lord?
- Oth.* [*Reads*] "This fail you not to do, as you will—"
- Lod.* He did not call; he's busy in the paper. 235
Is there division 'twixt my lord and Cassio?
- Des.* A most unhappy one: I would do much
To atone them, for the love I bear to Cassio.
- Oth.* Fire and brimstone!
- Des.* My lord?
- Oth.* Are you wise?
- Des.* What, is he angry?
- Lod.* May be the letter moved him; 240
For, as I think, they do command him home,
Deputing Cassio in his government.
- Des.* By my troth, I am glad on't.
- Oth.* Indeed!
- Des.* My lord?
- Oth.* I am glad to see you mad.
- Des.* Why, sweet Othello?
- Oth.* Devil! [*Striking her.* 245
- Des.* I have not deserved this.
- Lod.* My lord, this would not be believed in Venice,
Though I should swear I saw't: 'tis very much:
Make her amends; she weeps.
- Oth.* O devil, devil!
If that the earth could teem with woman's tears, 250
Each drop she falls would prove a crocodile,

229. Lives, sir. まだ生きてゐます。(今夜あたりは死ぬでせう。)
230. Cousin 此の字を Shakespeare は親類の者に廣く使ふ。
231. breach 裂け目、割れ目、不和。
231. you shall make all well. 取りなして下さい。
232. that 取りなすこと。Lodovico の力で取りなしが出来ると思ふか、とも取られ、また、手紙のことにも取られる。
233. My lord? はい。
234. fail.....not 必ず(此の事をせよ)。
235. call (*you*);
239. (*Eternal*) fire and brimstone (*of Hell*)!
239. Are you wise? 之を Iago の言葉と解釋する人あれど authority なし。Othello の言葉として取れば、人の前でそんなことを云ふな。
242. Cassio を his government の代理にせよと命じて。
243. By my troth 異本には Trust me (=Believe me) とある。ほんとうにうれしい。
243. Indeed? さうか!
243. My lord? 何ですか。
244. I am glad to see you mad, いよいよ氣ちがひに相違ない。
244. Why, 異本には *How*, となつてゐる。
250. teem 妊む。(女の涙が落ちて大地に何か出来るなら。)
251. crocodile わにぎめ。
- Crocodile's tears といふ句がある。鬼の涙といふが如し。crocodile は人を殺して食ひ、手足と首だけを残す。それを見て泣く。泣くほどなら食はねばよいに。悲しんで泣くのではない。ただ泣いては食ふ。——女の涙はアテにならぬ。

Out of my sight!

Des. I will not stay to offend you. [*Going.*]

Lod. Truly, an obedient lady:

I do beseech your lordship, call her back.

Oth. Mistress! 255

Des. My lord?

Oth. What would you with her, sir?

Lod. Who, I, my lord?

Oth. Ay; you did wish that I would make her turn:
Sir, she can turn and turn, and yet go on,
And turn again; and she can weep, sir, weep; 260
And she's obedient, as you say, obedient,
Very obedient. Proceed you in your tears.
Concerning this, sir,—O well-painted passion!—
I am commanded home. Get you away;
I'll send for you anon. Sir, I obey the mandate, 265
And will return to Venice. Hence, avaunt!

[*Exit Desdemona.*]

Cassio shall have my place. And, sir, to-night,
I do entreat that we may sup together:
You are welcome, sir, to Cyprus. Goats and monkeys!

[*Exit.*]

Lod. Is this the noble Moor whom our full senate 270
Call all in all sufficient? Is this the nature
Whom passion could not shake? whose solid virtue
The shot of accident nor dart of chance
Could neither graze nor pierce?

Iago. He is much changed.

Lod. Are his wits safe? is he not light of brain? 275

Iago. He's that he is; I may not breathe my censure,

263. Concerning this, sir,—此の件に關しましては。

263. O well-painted passion! 之は Desdemona のこと。

264. Get you away; 之は *Des.* に云ふ。

266. Hence, avaunt! 之も *Des.* に云ふ。

269. Goats and monkeys! どちらも肉慾の盛んな動物。(cf. III.
iii. 404.)

272. 色を變へることなしと聞けど。

272. solid virtue と承りたれど。

273. dart 手裏劍。

What he might be,—if, what he might,—he is not,
I would to heaven he were!

Lod. What, strike his wife.

Iago. Faith, that was not so well; yet would I knew
That stroke would prove the worst!

Lod. Is it his use? 280

Or did the letters work upon his blood,
And new-create this fault?

Iago. Alas, alas!

It is not honesty in me to speak
What I have seen and known. You shall observe him,
And his own courses will denote him so 285
That I may save my speech: do but go after,
And mark how he continues.

Lod. I am sorry that I am deceived in him. [Exeunt.]

SCENE II—A Room in the Castle.

Enter OTHELLO and EMILIA.

Oth. You have seen nothing, then?

Emil. Nor ever heard, nor ever did suspect.

Oth. Yes, you have seen Cassio and she together.

Emil. But then I saw no harm, and then I heard
Each syllable that breath made up between them. 5

Oth. What, did they never whisper?

Emil. Never, my lord.

Oth. Nor send you out o' the way?

Emil. Never.

Oth. To fetch her fan, her gloves, her mask, nor
nothing?

277—8. 正しく云へば次の順序になるべきである。If he is not what he might (be), I would to Heaven he were what he might be. 現在の彼が彼の在り得た所のものでなければ、天に向つて本心を失はんことを乞ふのみ。

280. Is it his *use* (=custom)? いつもさうか。

281. the letters = the letter.

285. his own courses Othello の行爲、行動。

285. him = Othello.

2. nor ever did suspect. 心に浮かんだこともない。

4. harm 不都合。

Emil. Never, my lord. 10

Oth. That's strange.

Emil. I durst, my lord, to wager she is honest,
Lay down my soul at stake: if you think other,
Remove your thought; it doth abuse your bosom.
If any wretch have put this in your head, 15
Let heaven requite it with the serpent's curse!
For if she be not honest, chaste and true,
There's no man happy; the purest of their wives
Is foul as slander.

Oth. Bid her come hither: go. [*Exit Emilia.*
She says enough; yet she's a simple bawd 20
That cannot say as much. This is a subtle whore,
A closet lock and key of villanous secrets:
And yet she'll kneel and pray; I have seen her do't.

Re-enter EMILIA with DESDEMONA.

Des. My lord, what is your will?

Oth. Pray, chuck, come hither.

Des. What is your pleasure?

Oth. Let me see your eyes; 25
Look in my face.

Des. What horrible fancy's this?

Oth. [*To Emilia*] Some of your function, mistress,
Leave procreants alone and shut the door;
Cough, or cry hem, if any body come:
Your mystery, your mystery: nay, dispatch. 30

[*Exit Emilia.*

Des. Upon my knees, what doth your speech import?
I understand a fury in your words,

13. other=otherwise.

14. your thought その心(疑)。it その心。abuse けがす。

16. the serpent's curse cf. *Genesis* 3. 14.

18—9. the purest of their wives Is foul as slander. Desdemona
に較べれば、the purest wife でも、その人が slander から成立つて
ゐるほどに汚ないものである。—There's no good wife.

20. she's a simple bawd あいつ (*Emilia*) は馬鹿な女だ。

21. That (=who) cannot say as much. 云ふことが 10 なら、心
の中に云へないことも 10 ある奴。

21. This is a subtle whore, こいつ (*Desdemona*) は食へないふ
てくされだ。

23. do't の *it* は kneel and pray を指す。

24. chuck=chick=love. (cf. III. iv. 49.)

27. function 役目。(いつもの通りにやれ。)

28. procreants=lovers.

29. cry hem エヘンと云へ。

30. mystery 役目。

31. Upon my knees, ひざまづいて云ひます。

But not the words.

Oth. Why, what art thou?

Des. Your wife, my lord; your true and loyal wife. 35

Oth. Come, swear it, damn thyself;

Lest, being like one of heaven, the devils themselves
Should fear to seize thee; therefore be double-damn'd;
Swear thou art honest.

Des. Heaven doth truly know it.

Oth. Heaven truly knows that thou art false as hell. 40

Des. To whom, my lord? with whom? how am I
false?

Oth. Ah, Desdemon! Away! away! away!

Des. Alas the heavy day! Why do you weep?

Am I the motive of these tears, my lord?

If haply you my father do suspect 45

An instrument of this your calling back,

Lay not your blame on me: if you have lost him,

Why, I have lost him too.

Oth. Had it pleased heaven

To try me with affliction; had they rain'd

All kinds of sores and shames on my bare head, 50

Steep'd me in poverty to the very lips,

Given to captivity me and my utmost hopes,

I should have found in some part of my soul

A drop of patience: but, alas, to make me

The fixed figure for the time of scorn 55

To point his slow and moving finger at!

Yet could I bear that too; well, very well:

But there, where I have garner'd up my heart,

Where either I must live or bear no life,

36. さあ、たしかにさうと云つて見ろ。畜生。

37. one of heaven は美しくて清い。

42. *Othello* は Away! away! と云つて泣く。

47. if you have lost him, 父を身方と頼むわけに行かぬならば。

48. ff. 此の *Othello* 言葉は半ば獨白である。

50. on my bare head おれの protection のない頭の上に。

51. 身長(せい)が立つか立たぬ poverty の水につかるとも。

54. but, alas,.....以下比喩を以つて二人の状態を述べる。

55. fixed figure かがしのやうなもの。(身動きも出来ぬ。)

56. his は time を指す。scornful time が自分を指し侮るのは
辛棒できない。)

57. それでもおれは忍べる。

58. garner'd up my heart 大事な心を貯へてあるもの(妻)。情
をささげて頼みとしたる妻さへあれば生きてゐられる。

The fountain from the which my current runs, 60
 Or else dries up; to be discarded thence!
 Or keep it as a cistern for foul toads
 To knot and gender in! Turn thy complexion there;
 Patience, thou young and rose-lipp'd cherubin,
 I here look grim as hell! 65

Des. I hope my noble lord esteems me honest.

Oth. O, ay; as summer flies are in the shambles,
 That quicken even with blowing. O thou weed,
 Who art so lovely fair and smell'st so sweet
 That the sense aches at thee, woud thou hadst ne'er
 been born! 70

Des. Alas, what ignorant sin have I committed?

Oth. Was this fair paper, this most goodly book,
 Made to write "whore" upon? What committed!
 Committed! O thou public commoner!
 I should make very forges of my cheeks, 75
 That would to cinders burn up modesty,
 Did I but speak thy deeds. What committed!
 Heaven stops the nose at it, and the moon winks;
 The bawdy wind, that kisses all it meets,
 Is hush'd within the hollow mine of earth, 80
 And will not hear it. What committed!
 Impudent strumpet!

Des. By heaven, you do me wrong.

Oth. Are not you a strumpet?

Des. No, as I am a Christian:
 If to preserve this vessel for my lord
 From any other foul unlawful touch 85
 Be not to be a strumpet, I am none.

61. to be discarded thence! 其處 (l. 58, l. 59 の where.....) から追ひ出されるとはつらい。

62. a cistern 天水桶。(天水桶の水は無くなつても濁つてもこまる。)

63. knot つがふ。gender おたまじやくしを産む。

66. よもや私が dishonest だとのお考での御不興ではありますまい、の意味がある。

68. blowing 卵を生むこと。

70. the sense aches at thee お前の強い匂を嗅ぐとぐらぐらする。

71. committed 或る人は此の字を特に男女間の罪惡的行爲を意味するやうに解釋してゐる。

72-3. 此の女は "whore" (いたづらもの) なりと看板の紙を懸けるほどの美人である。—Othello は罵りながらも美を忘れぬ。

74. public commoner = prostitute.

75. おれの兩方の頬を窯 (かま) のやうに熱くする。

76. modesty を焼きつくして cinders にする。

78. 天も鼻をつまむ。(それほどくさいことをした。)

79. さはる限りの物に kiss する淫亂の風。(ひどい形容だ。)

82. By heaven (誓)。

83. as I am a Christian (誓)。神を信ずる如く確かである。

84. this vessel = this body. (肉體は soul を載せる船。Bible の句)。

Oth. What, not a whore?

Des. No, as I shall be saved.

Oth. Is't possible?

Des. O, heaven forgive us!

Oth. I cry you mercy then:

I took you for that cunning whore of Venice 90

That married with Othello. You, mistress,

That have the office opposite to Saint Peter,

And keep the gate of hell!

Re-enter EMILIA.

You, you, ay, you!

We have done our course; there's money for your
pains:

I pray you, turn the key, and keep our counsel. 95

[*Exit.*

Emil. Alas, what does this gentleman conceive?

How do you, madam? how do you, my good
lady?

Des. Faith, half asleep.

Emil. Good madam, what's the matter with my lord?

Des. With who? 100

Emil. Why, with my lord, madam.

Des. Who is thy lord?

Emil. He that is yours, sweet lady.

Des. I have none: do not talk to me, Emilia;

I cannot weep, nor answer have I none

But what should go by water. Prithee, to-night 105

Lay on my bed my wedding sheets: remember;

And call thy husband hither.

87. as I shall be saved (誓)。Christian は save されることが確かである。その如く確かに。

89. I cry you mercy then = I beg you pardon then.

91. You, mistress.....(外に向つて大聲で Emilia を呼ぶ。)

92. Saint Peter は天國の鍵を預つて居る。Emilia は地獄の鍵を預つて居る。

95. 鍵を廻して、秘密を守れ。

98. 半分夢のやうな。

99. my lord = Othello. (Des. から云へば my lord である。それを Emilia もさう云つた。だから l. 102 で thy lord とは誰のことかと Des. に聞かれた。)

100. who = whom.

105. water = tears. (涙なしには返事も出来ぬ。)

Emil. Here's a change indeed!

[*Exit.*

Des. 'Tis meet I should be used so, very meet.
How have I been behaved, that he might stick
The small'st opinion on my least misuse? 110

Re-enter EMILIA with IAGO.

Iago. What is your pleasure, madam? How is't with you?

Des. I cannot tell. Those that do teach young babes
Do it with gentle means and easy tasks:
He might have chid me so; for, in good faith,
I am a child to chiding.

Iago. What's the matter, lady? 115

Emil. Alas, Iago, my lord hath so bewhored her,
Thrown such despite and heavy terms upon her,
As true hearts cannot bear.

Des. Am I that name, Iago?

Iago. What name, fair lady?

Des. Such as she says my lord did say I was. 120

Emil. He call'd her whore: a beggar in his drink
Could not have laid such terms upon his callat.

Iago. Why did he so?

Des. I do not know: I am sure I am none such.

Iago. Do not weep, do not weep. Alas the day! 125

Emil. Has she forsook so many noble matches,
Her father and her country and her friends,
To be call'd whore? would it not make one weep?

Des. It is my wretched fortune.

Iago. Beshrew him for it!

How comes this trick upon him?

108. 'Tis meet 當然だ。仕方がない。

109. he=Othello. stick.....on 貼りつける。咎め立てする。

110. 最小の手落にも咎め立てをすといふ意味であらうが、the smallest opinion の意味少しあいまいである。

115. 叱られることにはまだ子供、経験がない。

122. callat=strumpet.

129. Beshrew him for it! けしからん。(そんなこと云ふなら Othello を呪へ。)

130. trick 氣まぐれ。

Des. Nay, heaven doth know. 130

Emil. I will be hang'd, if some eternal villain,
Some busy and insinuating rogue,
Some cogging, cozening slave, to get some office,
Have not devised this slander; I'll be hang'd else.

Iago. Fie, there is no such man; it is impossible. 135

Des. If any such there be, heaven pardon him!

Emil. A halter pardon him! and hell gnaw his bones!
Why should he call her whore? who keeps her
company?

What place? what time? what form? what likeli-
hood?

The Moor's abused by some most villanous knave,
Some base notorious knave, some scurvy fellow. 141

O heaven, that such companions thou 'ldst unfold,
And put in every honest hand a whip
To lash the rascals naked through the world
Even from the east to the west!

Iago. Speak within door. 145

Emil. O, fie upon them! Some such squire he was
That turn'd your wit the seamy side without,
And made you to suspect me with the Moor.

Iago. You are a fool; go to.

Des. O good Iago,
What shall I do to win my lord again? 150

Good friend, go to him; for, by this light of heaven,
I know not how I lost him. Here I kneel:
If e'er my will did trespass 'gainst his love
Either in discourse of thought or actual deed,
Or that mine eyes, mine ears, or any sense, 155

130. Heaven doth know = I do not know.

133. coyging cozening slave お世辭をつかふうそつきの奴。

134. I'll be hang'd else. きつとさうだ。

136. Heaven pardon him! その人の罪は大きい。(天はその人を宥せ。)

137. halter 首を締める繩。

139. form = appearance.

144—5. 裸かにして東から西の果てまで世界中を叩きまはせ。

145. Speak within door. 大きな聲を立てるな。

146. O, fie upon them! ひどい奴だ。squire = rascal, fellow.

147. 分別を裏返して無分別を出した。wit = sense. seamy side
縫目のある方。裏側。傷のある方面。

149. go to. やかましい。(叱る。)

151. by this light of heaven = surely. (誓)。

153. my will = carnal appetite. 意馬心猿。

153. trespass against 逆らふ。

154. discourse = course.

155. Or の次に if を補つて讀む。

Delighted them in any other form,
 Or that I do not yet, and ever did,
 And ever will, though he do shake me off
 To beggarly divorcement, love him dearly,
 Comfort forswear me! Unkindness may do much;
 And his unkindness may defeat my life, 161
 But never taint my love. I cannot say "whore":
 It doth abhor me now I speak the word;
 To do the act that might the addition earn
 Not the world's mass of vanity could make me. 165

Iago. I pray you, be content; 'tis but his humour:
 The business of the state does him offence,
 And he does chide with you.

Des. If 'twere no other,—

Iago. 'Tis but so, I warrant. [*Trumpets.*
 Hark, how these instruments summon to supper! 170
 The messengers of Venice stay the meat:
 Go in, and weep not; all things shall be well.

[*Exeunt Desdemona and Emilia.*

Enter RODERIGO.

How now, Roderigo!

Rod. I do not find that thou dealest justly with me.

Iago. What in the contrary? 175

Rod. Every day thou daffest me with some device,
 Iago; and rather, as it seems to me now,
 keepest from me all conveniency than suppliest
 me with the least advantage of hope. I will
 indeed no longer endure it; nor am I yet per- 180
 suaded to put up in peace what already I have

156. them = themselves.
 156. in any other form あだし男を見て。
 157. Or の次に if を補ふ。
 159. beggarly divorcement いたましき離縁。
 160. Comfort が私を forswear (見放) せよかし。——上の if が皆
 此の句にかかる。
 160. may do much 影響の大なるものがある。
 161. may defeat my life 命に拘はることだ。
 163. It doth abhor me 気色がわるくなる。
 163. now——half adverb, half conjunction. (その言葉を話す今。)
 165. 七寶萬寶、千兩箱を山と積んでも。
 166. 'tis but his humour 一時のこと、すぐ直ること。
 171. stay 待つ。
 175. unjustly といふか。
 176. daffest = do off, do on. 延ばす。
 179. ちよつとした望の綱も握らしてくれず。
 181. 口をつぐんでこらへておられない。

foolishly suffered.

Iago. Will you hear me, Roderigo?

Rod. Faith, I have heard too much; for your words and performances are no kin together. 185

Iago. You charge me most unjustly.

Rod. With nought but truth. I have wasted myself out of my means. The jewels you have had from me to deliver to Desdemona would half have corrupted a votarist: you have told me she has received them and returned me expectations and comforts of sudden respect and acquaintance; but I find none. 190

Iago. Well; go to; very well.

Rod. Very well! go to! I cannot go to, man; nor 'tis not very well: by this hand, I say 'tis very scurvy, and begin to find myself fopped in it. 195

Iago. Very well.

Rod. I tell you 'tis not very well. I will make myself known to Desdemona: if she will return me my jewels, I will give over my suit and repent my unlawful solicitation; if not, assure yourself I will seek satisfaction of you. 200

Iago. You have said now.

Rod. Ay, and said nothing but what I protest intendment of doing. 205

Iago. Why, now I see there's mettle in thee; and even from this instant do build on thee a better opinion than ever before. Give me thy hand, Roderigo: thou hast taken against me a most just exception; but yet, I protest, I have dealt 210

183. おれの云ふことを聞かないのか。

184. また聞けか。

186. それはあんまりひどい。charge 云ひがかりをいふ。

187. With nought but truth. それでも本統のことさ。

188. 生活のたつきもなくなつた。

190. a votarist 一向専念に神を信ずる人。尼。

194. go to いいぢやないか。

195. I cannot go to go to はいやだ。

203. satisfaction 腹いせ。of から。

204. えらいことを云ふ喃。(思ふ存分云つたんだね。)

205—6. 云つたことはやつて見せる。(intendment = intention.)

207. 見上げたもんだ。mettle = metal (氣慨)。

208—9. その人を買ふ値(尊敬)がよくなる。

210. taken against me 攻撃する。

most directly in thy affair.

Rod. It hath not appeared.

Iago. I grant indeed it hath not appeared, and your suspicion is not without wit and judgement. 215
But, Roderigo, if thou hast that in thee indeed, which I have greater reason to believe now than ever, I mean purpose, courage and valour, this night show it: if thou the next night following enjoy not Desdemona, take me from this world 220
with treachery and devise engines for my life.

Rod. Well, what is it? is it within reason and compass?

Iago. Sir, there is especial commission come from Venice to depute Cassio in Othello's place. 225

Rod. Is that true? why then Othello and Desdemona return again to Venice.

Iago. O, no; he goes into Mauritania, and takes away with him the fair Desdemona, unless his abode be lingered here by some accident: wherein 230
none can be so determinate as the removing of Cassio.

Rod. How do you mean, removing of him?

Iago. Why, by making him incapable of Othello's place; knocking out his brains. 235

Rod. And that you would have me to do?

Iago. Ay, if you dare do yourself a profit and a right. He sups to-night with a harlotry, and thither will I go to him: he knows not yet of his honourable fortune. If you will watch his 240
going thence, which I will fashion to fall out

212. いつはりなくお前の爲に働いてゐる。 directly=honestly.

213. 結果が現はれぬ

215. wit=sense.

216. thee 心中に。

221. with treachery treacherous な奴だと云つて。

221. engines 拷問の器械。なぶり殺しにしてもよい。

222. Compass 根據。

228. Mawritania Othello の郷里。

230. lingered 延ばす (立つ目を)。

230. wherein その謀の中で。

231. determinate 先のわかつた。しつかりした。

231. removing 殺すことの意味を持たせてゐる。

between twelve and one, you may take him at your pleasure: I will be near to second your attempt, and he shall fall between us. Come, stand not amazed at it, but go along with me; 245 I will show you such a necessity in his death that you shall think yourself bound to put it on him. It is now high supper-time, and the night grows to waste: about it.

Rod. I will hear further reason for this. 250

Iago. And you shall be satisfied. [*Exeunt.*]

SCENE III.—*Another Room in the Castle.*

Enter OTHELLO, LODOVICO, DESDEMONA, EMILIA,
and Attendants.

Lod. I do beseech you, sir, trouble yourself no further.

Oth. O, pardon me; 'twill do me good to walk.

Lod. Madam, good night; I humbly thank your ladyship.

Des. Your honour is most welcome.

Oth. Will you walk, sir?

O,—Desdemona,— 5

Des. My lord?

Oth. Get you to bed on the instant; I will be returned forthwith: dismiss your attendant there: look it be done.

Des. I will, my lord. 10

[*Exeunt* Othello, Lodovico, and Attendants.]

Emil. How goes it now? he looks gentler than he did.

Des. He says he will return incontinent:
He hath commanded me to go to bed,

243—4. 汝一人に迷惑をかけるのではない。

247. it = death.

249. about it 早くせねばならぬ。

251. 聞かせるからいいよ。

1. Venice の使節 Lodovico は Othello の招宴から歸らうとして、送つて出るのを辭退する。

6. My lord? 何ですか。

9. look *it be done*. (subjunctive).

11. How does it now? 様子はいかがですか。

12. incontinent = immediately.

Desdemona と Emilia との對照は日本の上流の女 (Confucianism の教養ある女) と下等な女の如し。八重垣姫のやうな所あり。此の如き性格は偶然の一致なり。

And bade me to dismiss you.

Emil. Dismiss me!

Des. It was his bidding; therefore, good Emilia, 15

Give me my nightly wearing, and adieu:

We must not now displease him.

Emil. I would you had never seen him!

Des. So would not I: my love doth so approve him, 19

That even his stubbornness, his checks, his frowns,—

Prithee, unpin me,—have grace and favour in them.

Emil. I have laid those sheets you bade me on the bed.

Des. All's one. Good faith, how foolish are our minds!

If I do die before thee, prithee, shroud me

In one of those same sheets.

Emil. Come, come, you talk. 25

Des. My mother had a maid call'd Barbara:

She was in love; and he she loved proved mad

And did forsake her: she had a song of "willow";

An old thing 'twas, but it express'd her fortune,

And she died singing it: that song to-night 30

Will not go from my mind; I have much to do

But to go hang my head all at one side

And sing it like poor Barbara. Prithee, dispatch.

Emil. Shall I go fetch your night-gown?

Des. No, unpin me here.

This Lodovico is a proper man. 35

Emil. A very handsome man.

Des. He speaks well.

Emil. I know a lady in Venice would have walked

barefoot to Palestine for a touch of his nether

lip. 40

16. nightly wearing 夜の着るもの、寝巻。

20. stubbornness = harshness. checks = rebuke (小言をいふこと)。frowns 顔をしかめること。

21. Prithee, unpin me——之は着物を脱ぎながらの挿入の言葉。

21. favour = benevolence.

23. All's one. どうでもいい。

23. Good faith = Indeed. our minds 人の心。

24. (心細くて虫が知らせる言葉, pathetic である。pathetic の言葉は云ひ過ぎてはならぬ。)

25. Come, come, you talk. (たしなめる。)

27. proved mad = became mad. mad について二説あり。甲説、mad は inconstant 即ち薄情と解する。乙説、文字通りに發狂したと解する。乙説の方よし。

28. a song of "willow" willow は forsaken love の emblem に用ひられる。日本でも怨みの幽霊が出たりする。

31. 今夜寝ても忘れぬ。

31. I have much to do, 次に挙げるやうなことをせぬ爲には骨が折れる。

32. But to go hang..... = Not (to go) to hang.....首を傾げて歌はないためには。(首を傾げて歌はずにはゐられぬ。)

35. proper = fine.

38—9. 跣足でお百度詣する。巡禮する。

39—40. nether lip 下唇。

Des. [*Singing*]

The poor soul sat sighing by a sycamore tree,
Sing all a green willow ;
Her hand on her bosom, her head on her knee,
Sing willow, willow, willow :
The fresh streams ran by her, and murmur'd her moans ; 45
Sing willow, willow, willow ;
Her salt tears fell from her, and soften'd the stones ;—

Lay by these :—

Sing willow, willow, willow ;
Prithee, hie thee ; he'll come anon :— 50

Sing all a green willow must be my garland.
Let nobody blame him ; his scorn I approve,—

Nay, that's not next. Hark ! who is't that knocks ?

Emil. It is the wind.

Des.

I call'd my love false love ; but what said he then ? 55
Sing willow, willow, willow :
If I court moe women, you'll couch with moe men.

So get thee gone ; good night. Mine eyes do itch ;
Doth that bode weeping ?

Emil. 'Tis neither here nor there.

Des. I have heard it said so. O, these men, these men ! 60
Dost thou in conscience think,—tell me, Emilia,—
That there be women do abuse their husbands
In such gross kind ?

Emil. There be some such, no question.

Des. Wouldst thou do such a deed for all the world ?

Emil. Why, would not you ?

(此の歌は一つの simplicity ballad で、“A Lover's Complaint”と題されたものである。それを Shakespeare が採用して、もとは男の歌つたのを、女の歌つたのに作り變へたのである。)

45. 小川が女の傍を流れ、女の愁に調子を合せて音を立てた。

47. 涙が心なき石を濡らして柔らかにした。

48. あちらへ持つて行け。(脱いた着物の片附を命じる。)

50. hie thee 急いでしておくれ。

52. his scorn I approve いくら叱られてもうれしい。

53. that's not next 今のが次に来るべき句ではなかつた。

53—4. 風の音を戸を叩く音とまちがへる所おもしろし。

55. my love (男) を false love (薄情者) と呼んだ。

57. Court 心を寄せる。moe=more. Couch with 肌身をゆるす。

59. Doth that bode weeping? これから泣くといふ前兆か。(伶俐な女もかうなるとわからず屋にまで相談する。)

60. 人がよくさういふではないか。男といふ者は——

61. お前は心底からさう思ふか。

62—3. Othello から罵られたことに對して、女にそんなことの出来る者があるだらうかといふ。——そんな無法な仕方で夫の顔に泥を塗るといふやうなことの出来る者が。

63. There be some such, no question. ええ、ありますとも。

64. お前は世界中をくれると云つたらその位なことはする氣か。

- Des.* No, by this heavenly light! 65
- Emil.* Nor I neither by this heavenly light;
I might do't as well i' the dark.
- Des.* Wouldst thou do such a deed for all the world?
- Emil.* The world is a huge thing: 'tis a great price
For a small vice.
- Des.* In troth, I think thou wouldst not. 70
- Emil.* In troth, I think I should; and undo't when I
had done. Marry, I would not do such a thing
for a joint-ring, nor for measures of lawn, nor for
gowns, petticoats, nor caps, nor any petty exhibi-
tion; but, for the whole world,—why, who would 75
not make her husband a cuckold to make him a
monarch? I should venture purgatory for't.
- Des.* Beshrew me, if I would do such a wrong
For the whole world.
- Emil.* Why, the wrong is but a wrong i' the world; 80
and having the world for your labour, 'tis a
wrong in your own world, and you might
quickly make it right.
- Des.* I do not think there is any such woman.
- Emil.* Yes, a dozen; and as many to the vantage as 85
would store the world they played for.
But I do think it is their husbands' faults
If wives do fall: say that they slack their duties
And pour our treasures into foreign laps,
Or else break out in peevish jealousies, 90
Throwing restraint upon us, or say they strike us,
Or scant our former having in despite,
Why, we have galls, and though we have some grace,

65. No, by this heavenly light! (誓)。此の天の光にかけても、
そんなことはしない。
66. Nor I neither by this heavenly light; 私だつてこの晴天白
日の下ではできません。(wit)。
- 69—70. (之も wit の例。) a small vice まをとこすること。
70. I think I should やるかも知れません。
70. undo it やつたことを元に戻す。
73. a joint-ring 昔 love の贈物にした指環で、二つ合せて接目
のわからぬやうに出来たもので、離せるやうになつてゐた。
73. measures of lawn 何反かの linen,
- 74—5. petty exhibition 贈つてくれる小遣。
76. a cuckold 不貞の妻を持つ男。
77. 私は淨罪界に飛び込む位の勇氣はあります。
- 80—3. 不義をすることは世の中にも罪だ。併しその悪人の
住む世の中が自分のものになれば、悪はなくなるわけだ。——言葉
の上の logic で、別に意味はない。おもしろくない。
85. to the vantage=into the bargain まだその上に。
86. store 人口を殖やす。
86. the world they played for いたづらして手に入れた世界を。
89. 素性の知れぬ女に金をつぎ込んだり。laps 女の膝掛。
92. former having (=money) 今までの小遣。
92. in despite=out of spite つらあてに。
93. grace 恩恵の心。

Yet have we some revenge. Let husbands know
 Their wives have sense like them : they see and smell 95
 And have their palates both for sweet and sour,
 As husbands have. What is it that they do
 When they change us for others? Is it sport?
 I think it is : and doth affection breed it?
 I think it doth : is't frailty that thus errs? 100
 It is so too : and have not we affections,
 Desires for sport, and frailty, as men have?
 Then let them use us well : else let them know,
 The ills we do, their ills instruct us so. 104

Des. Good night, good night ; heaven me such usage send,
 Not to pick bad from bad, but by bad mend!

[*Exeunt.*]

94. have sense 目もあれば鼻もある。
 97. What is it that.....何故か。
 98. sport なぐさみ。
 99. affection = passion.
 100. 崩れ易き道義の心を持つ故か。
 104. 女のする悪事は、男の悪事が教へ込んだものだ。
 105. usage (uses) = manners 取扱方。
 106. 五分五分の悪事をするのでなく、悪事に依つて改める。

ACT V

SCENE I.—*Cyprus. A Street.*

Enter IAGO and RODERIGO.

Iago. Here, stand behind this bulk; straight will he come:
Wear thy good rapier bare, and put it home:
Quick, quick; fear nothing; I'll be at thy elbow:
It makes us, or it mars us; think on that,
And fix most firm thy resolution. 5

Rod. Be near at hand; I may miscarry in't.

Iago. Here, at thy hand: be bold, and take thy stand.

[*Retires.*]

Rod. I have no great devotion to the deed;
And yet he has given me satisfying reasons:
'Tis but a man gone. Forth, my sword: he dies. 10

Iago. I have rubb'd this young quat almost to the sense,
And he grows angry. Now, whether he kill Cassio,
Or Cassio him, or each do kill the other,
Every way makes my gain: live Roderigo,
He calls me to a restitution large 15
Of gold and jewels that I bobb'd from him,
As gifts to Desdemona:
It must not be: if Cassio do remain,
He has a daily beauty in his life
That makes me ugly; and besides, the Moor 20

1. bulk さしかけ (家の)。
2. Wear.....bare (劍を) 抜いでゐて。
2. put it home 急所に突つ込め。
4. うまく行けば仕合せ、やり損なつたら大變だ。
7. take thy stand 身構へせよ。
9. satisfying reasons Cassio を殺せば斯く斯くといふ理窟。
10. 'Tis but a man gone. 高が人間一人死ぬことだ。
11. ff. (Iago の獨白) quat にきび野郎, to the sense 痛くなるまで。
14. live Roderigo = if Roderigo lives.
16. bobb'd ごまかした。

May unfold me to him; there stand I in much
peril:
No, he must die. Be't so. I hear him coming.

Enter CASSIO.

Rod. I know his gait; 'tis he. Villain, thou diest!
[Makes a pass at Cassio.]

Cas. That thrust had been mine enemy indeed,
But that my coat is better than thou know'st: 25
I will make proof of thine.

[Draws, and wounds Roderigo.]

Rod. O, I am slain!
[Iago from behind wounds Cassio in the leg, and exit.]

Cas. I am maim'd for ever. Help, ho! murder! murder!
[Falls.]

Enter OTHELLO.

Oth. The voice of Cassio: Iago keeps his word.

Rod. O, villain that I am!

Oth. It is even so.

Cas. O, help, ho! light! a surgeon! 30

Oth. 'Tis he. O brave Iago, honest and just,
That hast such noble sense of thy friend's wrong!
Thou teachest me. Minion, your dear lies dead,
And your unblest fate hies: strumpet, I come!
Forth of my heart those charms, thine eyes, are
blotted: 35
Thy bed lust-stain'd shall with lust's blood be
spotted. *[Exit.]*

23. gait 歩みぶり。

24. 害を興へたかも知れぬ。

25. But that=If.....not.

26. 今度はおれが貴様の coat をためしてやる。

27. 永久に片輪になつた。

28. *Othello.* (出たから云つたのではなく、云ふために出たのだ。)

Iago keeps his word. Iago が約束通り殺してくれたな。

29. おれは悪者かな。

32. おれが Cassio に辱かしめられたその仇を取つてくれたのだ。 thy friend's=my.

33. Thou teaches me; お前 (Iago) がおれに手本を示した。(おれもこれから Desdemona を殺す。)

33. Minion=darling. Desdemona のこと。(之を Cassio のことと解する人あれど不可なり。)

34. strumpet 之も Desdemona のこと。 I come! 今行くぞ。

35. Forth of=Out of. those charms=thine eyes. blotted 消された。(もうお前のその目にはだまされぬぞ。)

36. lust-stain'd 獣慾に汚されたる。

Enter LODOVICO and GRATIANO.

Cas. What, ho! no watch? no passage? murder!
murder!

Gra. 'Tis some mischance; the cry is very direful.

Cas. O, help!

Lod. Hark! 40

Rod. O wretched villain.

Lod. Two or three groan: it is a heavy night:
These may be counterfeits: let's think't unsafe
To come in to the cry without more help.

Rod. Nobody come? then shall I bleed to death. 45

Lod. Hark!

Re-enter IAGO, with a light.

Gra. Here's one comes in his shirt, with light and weapons.

Iago. Who's there? whose noise is this that cries on
murder?

Lod. We do not know.

Iago. Did not you hear a cry?

Cas. Here, here! for heaven's sake, help me!

Iago. What's the matter? 50

Gra. This is Othello's ancient, as I take it.

Lod. The same indeed; a very valiant fellow.

Iago. What are you here that cry so grievously?

Cas. Iago? O, I am spoil'd, undone by villains!
Give me some help. 55

Iago. O me, lieutenant! what villains have done this?

Cas. I think that one of them is hereabout,
And cannot make away.

37. watch = watchman. passage = passenger.

40. また何か云つてゐるぜ。

42. heavy = dark. 陰気な。

43. Counterfeits にせもの。

48. cries on *murder* 人殺し、人殺しと叫びつづける。

51. as I take it 余の思ふ所では。

54. undone 取り返しのつかぬやうにされた。もう駄目だ。

56. O me! (驚を示す。)

Iago. O treacherous villains?
What are you there? come in and give some help.
[*To Lodovico aud Gratiano.*]

Rod. O, help me here! 60

Cas. That's one of them.

Iago. O murderous slave! O villain!
[*Stabs Roderigo.*]

Rod. O damn'd Iago! O inhuman dog!

Iago. Kill men i' the dark! Where be these bloody
thieves?
How silent is this town! Ho! murder! murder!
What may you be? are you of good or evil? 65

Lod. As you shall prove us, praise us.

Iago. Signior Lodovico?

Lod. He, sir.

Iago. I cry you mercy. Here's Cassio hurt by villains.

Gra. Cassio! 70

Iago. How is it, brother?

Cas. My leg is cut in two.

Iago. Marry, heaven forbid!
Light, gentlemen: I'll bind it with my shirt.

Enter BIANCA.

Bian. What is the matter, ho? who is't that cried?

Iago. Who is't that cried? 75

Bian. O my dear Cassio! my sweet Cassio!
O Cassio, Cassio, Cassio!

Iago. O notable strumpet! Cassio, may you suspect
Who they should be that have thus mangled you?

Cas. No. 80

62. (Roderigo は Iago を罵りながら死ぬ。)

63. 暗打にするといふことがあるか。ほかの奴は何處へ遁げたか。

65. of good or evil? 敵か味方か。

66. 我我をためした上で、我我を評價せよ。

68. その Lodovico でござる。

69. I cry you mercy = I beg you pardon.

72. heaven forbid! それは大變だ。(そんな忌まはしきことは天が禁ぜよ。)

75. Iago は Bianca の云つた言葉 (l. 74) を繰り返して、Who is't that cried? もないもんだ、とやり返したのである。
(Iago の下心では、此の事を Bianca になすりつけようとする考である。)

76—7. まあまあ情けないといふ心持。

Gra. I am sorry to find you thus: I have been to seek you.

Iago. Lend me a garter. So. O, for a chair,
To bear him easily hence!

Bian. Alas, he faints! O Cassio, Cassio, Cassio!

Iago. Gentlemen all, I do suspect this trash 85
To be a party in this injury.

Patience awhile, good Cassio. Come, come;

Lend me a light. Know we this face or no?

Alas, my friend and my dear countryman

Roderigo? no:—yes, sure: O heaven! Roderigo.

Gra. What, of Venice? 91

Iago. Even he, sir: did you know him?

Gra. Know him! ay.

Iago. Signior Gratiano? I cry you gentle pardon;
These bloody accidents must excuse my manners,
That so neglected you.

Gra. I am glad to see you. 95

Iago. How do you, Cassio? O, a chair, a chair?

Gra. Roderigo!

Iago. He, he, 'tis he. O, that's well said; the chair:

[*A chair brought in.*]

Some good man bear him carefully from hence;

I'll fetch the general's surgeon. [*To Bianca*] For
you, mistress, 100

Save you your labour. He that lies slain here, Cassio,
Was my dear friend: what malice was between you?

Cas. None in the world; nor do I know the man.

Iago. [*To Bianca*] What, look you pale? O, bear him out
o' the air. [*Cassio and Roderigo are borne off.*]

82. a garter 靴下の紐。

82. for a chair a sedan-chair (轎) が欲しい。

85. this trash 此のくだらない奴。Bianca を指す。

92. Eeven he=Just so.

93. さういふそなたは Gratiano であつたか。

93. cry=beg. gentle pardon=mercy. cf. l. 69.

98. well said=well done.

100—1. 貴様は、餘計な所に出ないでいい。(貴様の labour をば
貴様のために save せよ。)

104. 貴様は青くなるのか。

104—5. out o' the air 家の中へ。(Hamlet にも此の句がある。)

Stay you, good gentlemen. Look you pale, mistress?
 Do you perceive the gastness of her eye? 106
 Nay, if you stare, we shall hear more anon.
 Behold her well; I pray you, look upon her:
 Do you see, gentlemen? nay, guiltiness will speak,
 Though tongues were out of use. 110

Enter EMILIA.

Emil. 'Las, what's the matter? what's the matter, husband?

Iago. Cassio hath here been set on in the dark
 By Roderigo, and fellows that are 'scaped:
 He's almost slain, and Roderigo dead.

Emil. Alas, good gentleman! alas, good Cassio! 115

Iago. This is the fruits of whoring. Prithee, Emilia,
 Go know of Cassio where he supp'd to-night.
 What, do you shake at that?

Bian. He supp'd at my house; but I therefore shake not.

Iago. O, did he so? I charge you, go with me. 120

Emil. Fie, fie upon thee, strumpet!

Bian. I am no strumpet; but of life as honest
 As you that thus abuse me.

Emil. As I! foh! fie upon thee!

Iago. Kind gentlemen, let's go see poor Cassio dress'd.
 Come, mistress, you must tell's another tale. 125
 Emilia, run you to the citadel,
 And tell my lord and lady what hath happ'd.
 Will you go on afore? [*Aside*] This is the night
 That either makes me or fordoes me quite. [*Exeunt.*

106. gastness (ghastliness)=terror. こはらしさ。
 107. そんなうろんな目をしてると、後できつと糺明するぞ。
 109. guiltiness will speak 身に暗きことあれば顔にあらはれる。
 110. たとひ話はせずとも。
 111. husband お前さん。
 112. set on=attacked 不意を打たれたんだ。
 115. Alas, good gentleman! 之は Roderigo を指す。
 116. もとは女だ。whoring 身持がわるいからだ。
 117. know=learn.
 118. お前は震へてるのか。
 120. I charge you お前は見のがせない。
 121. Fie 軽蔑の言葉。
 122. of life=living.
 124. go see=go and see.
 125. 正直なことを云ひなさい。tell's=tell us.
 129. うまく行けば出世する、わるくなればそれきりの晩だ。

makes は makes any fortune の意味。(自分で出世した人のことを self-made man といふ。) fordoes は undoes, ruins の意味。

SCENE II.—*A Bedchamber in the Castle: DESDEMONA
in bed asleep; a light burning.*

Enter OTHELLO.

Oth. It is the cause, it is the cause, my soul:
Let me not name it to you, you chaste stars!
It is the cause. Yet I'll not shed her blood,
Nor scar that whiter skin of hers than snow
And smooth as monumental alabaster. 5
Yet she must die, else she'll betray more men.
Put out the light, and then put out the light:
If I quench thee, thou flaming minister,
I can again thy former light restore,
Should I repent me: but once put out thy light, 10
Thou cunning'st pattern of excelling nature,
I know not where is that Promethean heat
That can thy light relume. When I have pluck'd
thy rose,
I cannot give it vital growth again,
It must needs wither: I'll smell it on the tree. 15

[Kissing her.]

O balmy breath, that dost almost persuade
Justice to break her sword! One more, one more:
Be thus when thou art dead, and I will kill thee,
And love thee after: one more, and this the last:
So sweet was ne'er so fatal. I must weep, 20
But they are cruel tears: this sorrow's heavenly;
It strikes where it doth love. She wakes.

Des. Who's there? Othello?

1. It is the cause わけは斯うだ。(自分の心に言ひ分する。)
2. you chaste stars 星を純潔なるものの symbol と認めてゐる
3. Yet I'll not.....するに忍びない。
4. whither 此字は than の前に置くべきである。
6. else.....殺さねば世の中の爲にならず。betray=entrap.
7. Put out the light, 灯を消して。
7. and then put out *the* light: (異本には *thy* light となつてゐる。) お前の息の根を止める。生命の灯を消す。
8. thee 灯。 thou flaming minister ほのほで用を勤める者。灯。
10. *If I should* repent me: 消さねばよかつたと自分で悔いれば。
10. thy light こちらの灯。生命。
11. 手際よく出来た人間。cunning'st 最も巧妙なる。pattern 或る型にはめて造られた物。excelling=excellent.
12. that Promethean heat Prometheus の火。
13. relume=rekindle. pluck'd むしり取つたら。
14. 生生した成長を遂げさせることは出来ぬ。(枝を離れた花は
17. her sword justice の劔。(を鈍らせる)。 〔必ずしぼむ。〕
17. One more, one more: } (未練の形)。
19. one more, and this the last: }
20. 斯く sweet にして而かも斯く fatal なものはまたとない。
21. But they are cruel tears: 殺したくはないが殺さねばならぬ。なぜ涙が出てくれるか。自分にとって cruel な涙である。人に對してにあらず、自分につれない涙である。
21. this sorrow's heavenly; 此の悲しみは天の悲しみである。悲しいけれども正義をなす。(Johnson の説)。——斯く解する時は、前の cruel tears は自分に cruel なのではなく、人に對して cruel だといふことになる。——併し余は自分に cruel な涙としたい。
22. strikes 殺す。

- Oth.* Ay, Desdemona.
- Des.* Will you come to bed, my lord?
- Oth.* Have you pray'd to-night, Desdemona?
- Des.* Ay, my lord. 25
- Oth.* If you bethink yourself of any crime
Unreconciled as yet to heaven and grace,
Solicit for it straight.
- Des.* Alas, my lord, what may you mean by that?
- Oth.* Well, do it, and be brief; I will walk by: 30
I would not kill thy unprepared spirit;
No; heaven forfend! I would not kill thy soul.
- Des.* Talk you of killing?
- Oth.* Ay, I do.
- Des.* Then heaven
Have mercy on me!
- Oth.* Amen, with all my heart!
- Des.* If you say so, I hope you will not kill me. 35
- Oth.* Hum!
- Des.* And yet I fear you; for you are fatal then
When your eyes roll so: why I should fear I know not,
Since guiltiness I know not; but yet I feel I fear.
- Oth.* Think on thy sins.
- Des.* They are loves I bear to you. 40
- Oth.* Ay, and for that thou diest.
- Des.* That death's unnatural that kills for loving.
Alas, why gnaw you so your nether lip?
Some bloody passion shakes your very frame:
These are portents; but yet I hope, I hope, 45
They do not point on me.
- Oth.* Peace, and be still!

27. Unreconciled 和解せざる。まだ白状せざる。
27. heaven and grace=heavenly grace.
31. unprepared spirit (不意打をすると天に謝罪することが出来ない。) 此の字は *Hamlet* にも在る。
32. heaven forfend!=May *Heaven forfend* that I would kill thy soul! (forfend=forbid.)
34. Amen=Be it so. 汝の心まで殺しはせぬ。心は極楽に行け。
37. fatal=deadly.
39. Since.....からではあるが。
40. Think on thy sins. 胸に問うて見よ。
40. They (=sins) are loves I bear to you. 罪になることがあれば、ほれ過ぎることせう。
43. nether lip cf. IV. iii. 39.
45. These are portents わるい辻占ちや。
46. 私の方へは来ないでせう。
46. Peace, and be still! (之は大聲で云ふ。)

- Des.* I will so. What's the matter?
- Oth.* That handkerchief which I so loved and gave thee,
Thou gavest to Cassio.
- Des.* No, by my life and soul!
Send for the man, and ask him.
- Oth.* Sweet soul, take heed, 50
Take heed of perjury; thou art on thy death-bed.
- Des.* Ay, but not yet to die.
- Oth.* Yes, presently:
Therefore confess thee freely of thy sin;
For to deny each article with oath
Cannot remove nor choke the strong conception 55
That I do groan withal. Thou art to die.
- Des.* Then Lord have mercy on me!
- Oth.* I say, amen.
- Des.* And have you mercy too! I never did
Offend you in my life; never loved Cassio
But with such general warranty of heaven 60
As I might love: I never gave him token.
- Oth.* By heaven, I saw my handkerchief in his hand.
O perjured woman! thou dost stone my heart,
And makest me call what I intend to do
A murder, which I thought a sacrifice: 65
I saw the handkerchief.
- Des.* He found it then;
I never gave it him: send for him hither;
Let him confess a truth.
- Oth.* He hath confess'd
- Des.* What, my lord?
- Oth.* That he hath used thee.

- 50—1. お前は云ふことを慎まねばいけない。死ぬ間際になつてうそをつくと天國に行けないぞ。
54. each article 些細な部分、一一の個條。
54. deny.....with oath しらを切つたとて。
55. choke もみ消す。
56. I do groan withal それで heavy でたまらぬ。
58. And have you mercy too! あなたも少しはあはれと思つてください。
60. 天の保證を受けた以上に。
63. perjured woman! 偽證をするやうな女。
- 64—5. makes me call what.....A murder,
65. a sacrifice Johnson 曰く、之は正義の爲に涙を揮つて馬謖を斬るの sacrifice なり、と。されど之は神の爲だから止むなく殺さねばならぬ sacrifice なりと見る方よかるべし。
70. used thee (unlawfully) Othello の心では汚した意味。

- Des. How? unlawfully? 70
 Oth. Ay.
 Des. He will not say so.
 Oth. No, his mouth is stopp'd;
 Honest Iago hath ta'en order for't.
 Des. O, my fear interprets! what, is he dead?
 Oth. Had all his hairs been lives, my great revenge
 Had stomach for them all. 75
 Des. Alas, he is betray'd, and I undone!
 Oth. Out, strumpet! weep'st thou for him to my face?
 Des. O, banish me, my lord, but kill me not!
 Oth. Down, strumpet!
 Des. Kill me to-morrow; let me live to-night! 80
 Oth. Nay, if you strive,—
 Des. But half an hour!
 Oth. Being done, there is no pause.
 Des. But while I say one prayer!
 Oth. It is too late. [*He smothers her.*]
 Emil. [*Within*] My lord, my lord! what, ho! my lord, my lord!
 Oth. What noise is this? Not dead? not yet quite dead? 85
 I that am cruel am yet merciful;
 I would not have thee linger in thy pain:
 So, so.
 Emil. [*Within*] What, ho! my lord, my lord!
 Oth. Who's there?
 Emil. [*Within*] O, good my lord, I would speak a word
 with you!
 Oth. Yes: 'tis Emilia. By and by. She's dead. 90
 'Tis like she comes to speak of Cassio's death.
 The noise was high. Ha! no more moving?

71. He will not say so. Cassio を呼んで聞いて下されば分ります。
 72. hath ta'en order for't=has taken measures for it. それを爲に處置をした。片づけた。
 73. 此際 Desdemona の唯一の望は Cassio が生きてゐることにあつた。それに依つてあかしも立つのである。今 Cassio は死んだと聞いて Desdemona は絶望する。
 74—5. *If all his hairs had been lives,.....* 髪の毛の一本一本に命があつて、それを一つ一つ殺すとしても飽き足らぬ。(之は當時行はれてゐた考へ方で、Shakespeare だけの句ではない。) stomach=appetite.
 76. I undone=I am ruined. (Othello ますます誤解して疑ふ。)
 78. (二人が struggle する。) 79. Down 坐れ。81. strive あばれる。 「まふ。
 82. Being done, there is no pause. やりかけた以上、やつてし
 78.—80.—82.—83. 此の Desdemona の言葉はいかにも氣の毒に書いてある。頼みにした人は死んでゐる。明日まで待ちたまへ。今夜まで待ちたまへ。半時間待ちたまへ。祈をする間待ちたまへ。而かもその人に罪なし。痛切の感がある。——併し此の方面以外からも書き得る。Cassio は死んだ。それでは殺して下さい。さういふ風にも書いても面白い効果を生じ得るだらう。一字一句ぬきさしならぬといふのはまちがつてゐる。
 84. 際どい所に人が来る。Macbeth の knocking の如し。art の上では兩者似て居れど、Macbeth の方が深刻なり。戸を叩く音にはつと驚き、地獄以外に人殺をしてはいけぬ世の中があるのだつたと氣がつく。痛切極まる。此處のは Not dead? (まだ死なぬか) (l. 55) など云ふ。併し室内は物凄く静まり、室外にけたたましき呼聲。そ
 90. ff. 内と外と兩方に氣を配る。 Lの對照はおもしろい。
 92. The noise (1) Des. の死ぬ時の noise か (2) Cass. の死ぬ時の noise か (3) Emilia の戸を叩いた時の noise か。

Still as the grave. Shall she come in? were't good?

I think she stirs again. No. What's best to do?

If she come in, she'll sure speak to my wife: 95

My wife! my wife! what wife? I have no wife.

O, insupportable! O heavy hour!

Methinks it should be now a huge eclipse

Of sun and moon, and that the affrighted globe

Should yawn at alteration.

Emil. [Within] I do beseech you 100

That I may speak with you, O, good my lord!

Oth. I had forgot thee: O, come in, Emilia.

Sofit; by and by. Let me the curtains draw.

Where art thou? [Unlocks the door.]

Enter EMILIA.

What's the matter with thee now?

Emil. O, my good lord, yonder's foul murders done! 105

Oth. What, now?

Emil. But now, my lord.

Oth. It is the very error of the moon;

She comes more near the earth than she was wont

And makes men mad.

Emil. Cassio, my lord, has kill'd a young Venetian 110

Call'd Roderigo.

Oth. Roderigo kill'd!

And Cassio kill'd!

Emil. No, Cassio is not kill'd.

Oth. Not Cassio kill'd! then murder's out of tune,

And sweet revenge grows harsh.

98. Methinks=It seems to me.

99—100. 暗闇となつた地球が驚いて欠伸をする。(妙な形容だ。)

105. O, my good lord, また O, good my lord, ともある。

105. foul murder 穢らはしき殺人。暗殺。暗討。

107. the very error of the moon 月が軌道を逸して wander すること。月のあやまち。月が平生よりも地球に近づいて人間を狂はせたから error である。107—9. 詩的な云ひ方である。天體と人間の運命とは関係があるとして古來考へられた。殊に月は人を狂はせるとして lunatic といふやうな言葉が出来た。

110—12. 普通の對話。

113—4. 詩的な云ひ方。鐘は sweet の音色を出すか、割れて out of tune となれば harsh の音となる。

- Des.* O, falsely, falsely murder'd!
- Emil.* Alas, what cry is that? 115
- Oth.* That! what?
- Emil.* Out, and alas! that was my lady's voice.
Help! help, ho! help! O lady, speak again!
Sweet Desdemona! O sweet mistress, speak!
- Des.* A guiltless death I die. 120
- Emil.* O, who hath done this deed?
- Des.* Nobody; I myself. Farewell:
Commend me to my kind lord: O, farewell! [*Dies.*]
- Oth.* Why, how should she be murder'd?
- Emil.* Alas, who knows?
- Oth.* You heard her say herself, It was not I. 125
- Emil.* She said so: I must needs report the truth.
- Oth.* She's like a liar gone to burning hell:
'Twas I that kill'd her.
- Emil.* O, the more angel she,
And you the blacker devil!
- Oth.* She turn'd to folly, and she was a whore. 130
- Emil.* Thou dost belie her, and thou art a devil.
- Oth.* She was false as water.
- Emil.* Thou art rash as fire, to say
That she was false: O, she was heavenly true!
- Oth.* Cassio did top her; ask thy husband else.
O, I were damn'd beneath all depth in hell, 135
But that I did proceed upon just grounds
To this extremity. Thy husband knew it all.
- Emil.* My husband!
- Oth.* Thy husband.
- Emil.* That she was false to wedlock? 140

115. Desdemona がちよつと氣息を吹き返す。之をさせるは寧ろ滑稽であるが、dramatic effect はある。Emilia も Othello も見物人も此の聲を聞いて驚くべし。一時の stage effect はたしかにある。
116. That! l. 115 の Emilia の云つた that? を受ける。
117. *Out, and alas!* *interj.* (meaningless.)
118. Emilia は寢臺の curtain を掲げて殺されてゐる Des. を見る。
- 122—3. 此の表現は sweet である。
124. how should.....あり得るだらうか。
124. who knows? わかるもんですか。あやしい。
127. Othello の態度が逆になつた。波瀾があつておもしろい。
- 128—9. *the more angel.....the blacker devil.*
132. false as *water*.—rash as *fire*.
135. I *were* damn'd (地獄に) 墮ちてもいい。
135. beneath all depth 一番底へ。
136. But that.....=If.....not.
137. extremity ひどいこと。

- Oth.* Ay, with Cassio. Nay, had she been true,
If heaven would make me such another world
Of one entire and perfect chrysolite,
I'd not have sold her for it.
- Emil.* My husband!
- Oth.* Ay, 'twas he that told me first: 145
An honest man he is, and hates the slime
That sticks on filthy deeds.
- Emil.* My husband!
- Oth.* What needs this iteration? woman, I say thy
husband.
- Emil.* O mistress, villany hath made mocks with love!
My husband say that she was false!
- Oth.* He, woman; 150
I say thy husband: dost understand the word?
My friend, thy husband, honest, honest Iago.
- Emil.* If he say so, may his pernicious soul
Rot half a grain a day! he lies to the heart:
She was too fond of her most filthy bargain. 155
- Oth.* Ha!
- Emil.* Do thy worst:
This deed of thine is no more worthy heaven
Than thou wast worthy her.
- Oth.* Peace, you were best.
- Emil.* Thou hast not half the power to do me harm 160
As I have to be hurt. O gull! O dolt!
As ignorant as dirt! thou hast done a deed—
I care not for thy sword; I'll make thee known,
Though I lost twenty lives. Help! help, ho! help!
The Moor has kill'd my mistress! Murder! murder!

141. had she been true=*if* she *had* been true.
142. If=Though.
143. chrysolite 寶玉。
144. sold.....for.....に代へて賣りはしない。
146. the slime きたないこと。
147. sticks on こべりつく。filthy 汚れたる。
148. iterance=repetition.
149. 悪が愛の隙間をねらつてわるいことをした。(詩的な句)
154. Rot half a grain a day! 毎日 a grain づつ腐つて死ぬ。
154. he lies *to the* heart: しんまでうそつきぢや。(うその degree)。
155. her most filthy bargain 最も汚ない買物 (夫に持った男)。
157. Do thy worst: 斬るなら斬れ。
158. 159. worthy=worthy of.
159. Peace, you were best. 黙れ、黙らないと爲にならぬぞ。
- 160—1. あなたの傷つける力よりも、私が斬られぬ力の方が強い。
162. 二束三文の値打もない男。ひどいことをした。

Enter MONTANO, GRATIANO, IAGO, and others.

Mon. What is the matter? How now, general! 166

Emil. O, are you come, Iago? you have done well,
That men must lay their murders on your neck.

Gra. What is the matter?

Emil. Disprove this villain, if thou be'st a man: 170
He says thou told'st him that his wife was false:
I know thou didst not, thou'rt not such a villain.
Speak, for my heart is full.

Iago. I told him what I thought, and told no more
Than what he found himself was apt and true. 175

Emil. But did you ever tell him she was false?

Iago. I did.

Emil. You told a lie, an odious, damned lie;
Upon my soul, a lie, a wicked lie!
She false with Cassio! Did you say with Cassio? 180

Iago. With Cassio, mistress. Go to, charm your tongue.

Emil. I will not charm my tongue; I am bound to
speak:

My mistress here lies murder'd in her bed.

All. O heavens forfend!

Emil. And your reports have set the murder on. 185

Oth. Nay, stare not, masters: it is true indeed.

Gra. 'Tis a strange truth.

Mon. O monstrous act!

Emil. Villany, villany, villany!
I think upon't: I think: I smell't: O villany!
I thought so then: I'll kill myself for grief: 190
O villany, villany!

167. you have done well, 結構なことをしてくれた。

168. That やうな。men 他人が。

170. Disprove this villain 反證を擧げて此の悪者をやつつけろ。

174. Iago 板ばさみになる。

177. Iago 遂に白状する。

181. Go to だまれ。charm your tongue. 舌に咀をかけて黙つて
ゐろ。

187. *strange*=monstrous. (此の字は Shakespeare 時代には烈しい
意味を持つてゐた。)

189. I think upon't: その事のみ考へる。(ゐたたまれない。)

189. I smell't: うさんくさい。

Iago. What, are you mad? I charge you, get you home.

Emil. Good gentlemen, let me have leave to speak:

'Tis proper I obey him, but not now.

Perchance, Iago, I will ne'er go home. 195

Oth. O! O! O! [Falling on the bed.

Emil. Nay, lay thee down and roar;

For thou hast kill'd the sweetest innocent

That e'er did lift up eye.

Oth. [Rising] O, she was foul!

I scarce did know you, uncle: there lies your niece
Whose breath indeed these hands have newly
stopp'd! 200

I know this act shows horrible and grim.

Gra. Poor Desdemon! I am glad thy father's dead:

Thy match was mortal to him, and pure grief

Shore his old thread in twain: did he live now,

This sight would make him do a desperate turn, 205

Yea, curse his better angel from his side,

And fall to reprobation.

Oth. 'Tis pitiful; but yet Iago knows

That she with Cassio hath the act of shame

A thousand times committed; Cassio confess'd it: 210

And she did gratify his amorous works

With that recognizance and pledge of love

Which I first gave her; I saw it in his hand;

It was a handkerchief, an antique token

My father gave my mother. 215

Emil. O heaven! O heavenly powers!

Iago. Come, hold your peace.

Emil. 'Twill out, 'twill out. I peace!

193. Emilia はもや夫の意に従はない。極度の truth の場合になると、親子夫婦の見さかひも忘れることが有り得る。

195. 生涯歸らぬかも知れぬ。

196. O! O! O! と叫んで倒れるのは、Othello としては少しやり過ぎるやうだ。Shakespeare は筆に restraint を用ひず、勝手次第の事を書く。併し孔子の謂はゆる心の欲する所に従つて矩を踰えずといつたやうな點はある。元來 Shakespeare の時代は強い刺戟に堪へ得る時代であつた。故に盛んなことを書いた。後世ならば、もう少し筆に制限を加へたものであらう。refined なものにしたであらう。Othello の苦惱の甚しき、Desdemona のちよつとよみがへりし、Roderigo の生き返りし、皆少し大袈裟である。

201. shows = is.

202. Desdemona の父 (Brabantio) の死を間接に報告してゐる。片づきがよい。此の Othello の戯曲は結末がうまくついてゐる。つき過ぎるほどうまく片づいてゐる。あまり結末がうまくつく artificial な感じがする。それだけ見物人の方では氣がすむといふ點はある。結末がつくことは波瀾が収まることである。併し人生の事はさうまとまりのつくものではない。寧ろまとまりのつかぬ方が當然である。世の中はまとまりがつかぬから却つておもしろい。戯曲でも小説でも同じことである。

203. mortal = fatal. 204. thread = life. in twain = in two.

206. his better angel 人には善魂悪魂の二つの angels が身に附いてゐる。その善魂の云ふことを聞かないと地獄に墮ちる。

207. reprobation = hell.

211. gratify = satisfy. works = doing.

212. recognizance = token.

217 ff. Emilia は自分で自分の悪をあばく。悪は出来ぬものなることを示す。勸善懲惡である。大いによし。

No, I will speak as liberal as the north:
Let heaven and men and devils, let them all,
All, all, cry shame against me, yet I'll speak. 220

Iago. Be wise, and get you home.

Emil. I will not.

[*Iago offers to stab Emilia.*

Gra. Fie!

Your sword upon a woman!

Emil. O thou dull Moor! that handkerchief thou speak'st
of

I found by fortune and did give my husband;
For often with a solemn earnestness, 225
More than indeed belong'd to such a trifle,
He begg'd of me to steal it.

Iago. Villanous whore!

Emil. She give it Cassio! no, alas, I found it,
And I did give't my husband.

Iago. Filth, thou liest!

Emil. By heaven, I do not, I do not, gentlemen. 230
O murderous coxcomb! what should such a fool
Do with so good a wife?

Oth. Are there no stones in heaven
But what serve for the thunder? Precious villain!

[*He runs at Iago: Iago stabs Emilia, and exit.*

Gra. The woman falls; sure, he hath kill'd his wife.

Emil. Ay, ay: O, lay me by my mistress' side. 235

Gra. He's gone, but his wife's kill'd.

Mon. 'Tis a notorious villain. Take you this weapon,
Which I have here recover'd from the Moor:
Come, guard the door without; let him not pass,

218. 北風の如くたけり狂つてやる。

219—20. 天、人、悪魔、大千世界を擧げて黙れと云つても黙らぬ。

221. wise = prudent.

世俗に謂ふ所の wise とは此の際黙るが如きことなり。Emilia が假りにそこいら近所に住む女ならば、人は彼女を馬鹿と云ふならん。黙つて居れば死なずにすむものをついふ意味にて。芝居の人物になる者は世の中の馬鹿けたる人などに多し。芝居は人生の事を purify して judge する也。十年間に世の中で見ることを一夜の芝居に condense して見せる也。随つて stage と practical life とは別物也。芝居は disinterested なればおもしろし。reflect して見るべきなり。

222. 劍を以つて女に迫るか。(卑怯なり。) 223. dull ばか。

224. by fortune = by accident.

225. with a solemn earnestness ハンカチフにとつてはつまらぬほどまじめな態度で。

Emilia は正直にして同情あれども智慧足らぬ女なり。初めハンカチフを盗ませられて、今白状す。性格は一貫せり。ただ惜むらば、Emilia の死ぬ時のやさしさと照應して、前にも Des. に對して情味の厚き所を示せばよかりしに。

229. Filth = Harlot.

231. coxcomb 馬鹿。(元は雞のとさか、それを兜に附けた。今はしやれ者、ハイカラ、伊達の意味あり。)

232—3. 神鳴に serve for するより外に天に石はなきか。(あらば落ち來つて彼を殺せ。) 233. Precious ironical な云ひ方。

235. Ay, ay: 殺された。O, lay me.....死んでも怨はない。奥さんと一所に埋めて下さい。(sentimental だ。)

137. notorious ひどい。you—Gratiano に云ふ。

238. recover'd 取り上げた。

239. 外へ出すな。

But kill him rather. I'll after that same villain, 240
For 'tis a damned slave.

[*Exeunt Montano and Gratiano.*]

Oth. I am not valiant neither,

But every puny whipster gets my sword.
But why should honour outlive honesty?
Let it go all.

Emil. What did thy song bode, lady?

Hark, canst thou hear me? I will play the swan, 245
And die in music. [*Singing*] Willow, willow, willow.
Moor, she was chaste; she loved thee, cruel Moor;
So come my soul to bliss, as I speak true;
So speaking as I think, I die, I die. [*She dies.*]

Oth. I have another weapon in this chamber; 250

It is a sword of Spain, the ice-brook's temper.—
O, here it is. Uncle, I must come forth.

Gra. [*Within*] If thou attempt it, it will cost thee dear:
Thou hast no weapon, and perforce must suffer.

Oth. Look in upon me then, and speak with me, 255
Or, naked as I am, I will assault thee.

Re-enter GRATIANO.

Gra. What is the matter?

Oth. Behold, I have a weapon;
A better never did itself sustain
Upon a soldier's thigh: I have seen the day
That with this little arm and this good sword 260
I have made my way through more impediments
Than twenty times your stop: but, O vain boast!
Who can control his fate? 'tis not so now.

242. puny whipster (1) こせこせ物をする人。(2) 獨樂をまはす子供。

243. honesty を失つた以上 honour はない。(力があつても駄目だ。)

245—6. I will play the swan, And die in music. 白鳥は傷つくと歌ひながら死ぬと云はれてゐる。Shakespeare はそのことをほかにも書いた。Byron の詩にもそのことがある。

251. a sword of Spain Spain は劍のよく出来る所であつた。

253. it will cost thee dear 爲にならぬぞ。

254. perforce must suffer 無理に出ようとするやうと傷つくぞ。

258—9. これ以上の武器が武士の腰に帯びられたことはない。之よりよく切れる劍はない。

261. まだ多くの妨害になるものを突き抜けたこともあつた。

Be not afraid, though you do see me weapon'd;
 Here is my journey's end, here is my butt 265
 And very sea-mark of my utmost sail.
 Do you go back dismay'd? 'tis a lost fear:
 Man but a rush against Othello's breast,
 And he retires. Where should Othello go?
 Now, how dost thou look now? O ill-starr'd
 wench! 270
 Pale as thy smock! when we shall meet at compt,
 This look of thine will hurl my soul from heaven,
 And fiends will snatch at it. Cold, cold, my girl!
 Even like thy chastity.
 O cursed, cursed slave! Whip me, ye devils, 275
 From the possession of this heavenly sight!
 Blow me about in winds! roast me in sulphur!
 Wash me in steep-down gulfs of liquid fire!
 O Desdemona! Desdemona! dead!
 Oh! Oh! Oh! 280

Enter LODOVICO, MONTANO, CASSIO *carried in a chair,*
and Officers with IAGO, *prisoner.*

Lod. Where is this rash and most unfortunate man?

Oth. That's he that was Othello: here I am.

Lod. Where is that viper? bring the villain forth.

Oth. I look down towards his feet: but that's a fable.
 If that thou be'st a devil, I cannot kill thee. 285
 [*Wounds Iago.*]

Lod. Wrench his sword from him.

Iago. I bleed, sir, but not kill'd.

Oth. I am not sorry neither: I'd have thee live;

265. my journey's end = the end of my life.
 263. my butt = my end. (銃の臺尻の如く終れる所。)
 266. 之から先一步も行かれぬ船路の目標。(utmost は距離を示す。)
 267. a lost fear 無用の恐。(恐れなくともよい。)
 268—9. 葦一本を槍にして Othello の胸に突きかかつて見よ、それでも今の Othello はしりごみする。
 269. 天が下に Othello のやどる所なし。
 270. Desdemona の屍骸を見ていふ。
 270. ill-starr'd wench 星まはりのわるかつた奴。
 271. 經帷子の如く白い。smock は女の下着。
 271. at compt 浮世の借金を天上で拂ひ返す時。compt は勘定。
 272. 今見るに忍びぬ此の顔付で、おれの魂は天から地獄の底まで蹴落されるだらう。
 273. fiends = devils. cold, cold, my girl! (手でさはつて見る。)
 275. cursed slave は自分を責める言葉。
 276. the possession enjoy すること (神神しい Des. の顔付を)。
 277. 東風西風北風南風の中におれをこづきまはしてくれよ。
 278. 地獄の火の溶けた中におれを押し込め。
 281. rash 無分別な。
 282. 昔の Othello は此處に居る。
 283. that viper, the villain = Iago.
 284. the devil は蹄を持つと云はれる。が、それは a fable だ。
 286. Iago. 血は出ますが、殺されはせぬ。
 287. 死なんでも残念ではない。いつそ貴様は生かして置きたい。

- For, in my sense, 'tis happiness to die.
- Lod.* O thou Othello, that wert once so good,
Fall'n in the practice of a damned slave, 290
What shall be said to thee?
- Oth.* Why, any thing:
An honourable murderer, if you will;
For nought did I in hate, but all in honour.
- Lod.* This wretch hath part confess'd his villany:
Did you and he consent in Cassio's death? 295
- Oth.* Ay.
- Cas.* Dear general, I never gave you cause.
- Oth.* I do believe it, and I ask your pardon.
Will you, I pray, demand that demi-devil
Why he hath thus ensnared my soul and body? 300
- Iago.* Demand me nothing; what you know, you know:
From this time forth I never will speak word.
- Lod.* What, not to pray?
- Gra.* Torments will ope your lips.
- Oth.* Well, thou dost best.
- Lod.* Sir, you shall understand what hath befall'n, 305
Which, as I think, you know not. Here is a letter
Found in the pocket of the slain Roderigo,
And here another: the one of them imports
The death of Cassio to be undertook
By Roderigo. 310
- Oth.* O villain!
- Cas.* Most heathenish and most gross!
- Lod.* Now here's another discontented paper,
Found in his pocket too; and this, it seems,
Roderigo meant to have sent this damned villain;

288. おれの考では、一思ひに死ぬ方が仕合せだ。
289. good えらい。
290. practice 計略。(Shakespeare は此字を悪く用ひる。)
291. まあ何と云つてよいやら。
291. Why, anythiney: 何とでも申せ。
295. 共謀して Cassio を殺すつもりだつたと申しますが。
297. 殺されるやうな悪い事をした覚えはない。
299. that demi-devil = Iago.
- 299—300. どういふわけのものずきで、おれの身體のみならず、
心までも痛めるか、聞いてたまはりたい。
303. *Lod.* 一言も云はぬと云ふ前に祈ぐらぬはするつもりだらう。
それもせぬか。
304. thou dost best (*never to speak*). 何んにも云はぬ方がよから
う。(その内拷問にかけて口を開かねばならぬことになるかも知れ
ぬから。)
305. 今まで起つたことを話ませう。
309. to be undertook 受け合ふことになつてゐる。
311. *Cass.* 聞いてもあきれかへる。

But that, belike, Iago in the interim 315
Came in and satisfied him.

Oth. O the pernicious caitiff!
How came you, Cassio, by that handkerchief
That was my wife's?

Cas. I found it in my chamber :
And he himself confess'd but even now
That there he dropp'd it for a special purpose 320
Which wrought to his desire.

Oth. O fool! fool! fool!

Cas. There is besides in Roderigo's letter,
How he upbraids Iago, that he made him
Brave me upon the watch; whereon it came
That I was cast: and even but now he spake 325
After long seeming dead, Iago hurt him,
Iago set him on.

Lod. You must forsake this room, and go with us :
Your power and your command is taken off,
And Cassio rules in Cyprus. For this slave, 330
If there be any cunning cruelty
That can torment him much and hold him long,
It shall be his. You shall close prisoner rest,
Till that the nature of your fault be known
To the Venetian state. Come, bring away. 335

Oth. Soft you; a word or two before you go.
I have done the state some service, and they know't.
No more of that. I pray you, in your letters,
When you shall these unlucky deeds relate,
Speak of me as I am; nothing extenuate, 340
Nor set down aught in malice: then must you speak

315. But that = If.....not.

315. interim = interval.

316. satisfied him 先方の不平を無くした。殺してしまつた。

316. the pernicious caitiff 卑しめる呼びかけ。

318—20. 終末をつけるための報告の一つ。

325. he = Roderigo.

326. 327. him Roderigo の言葉としては me とあるべき所なり。

328. You = Othello.

Of one that loved not wisely but too well ;
 Of one not easily jealous, but, being wrought,
 Perplex'd in the extreme ; of one whose hand,
 Like the base Indian, threw a pearl away 345
 Richer than all his tribe ; of one whose subdued eyes,
 Albeit unused to the melting mood,
 Drop tears as fast as the Arabian trees
 Their medicinal gum. Set you down this ;
 And say besides, that in Aleppo once, 350
 Where a malignant and a turban'd Turk
 Beat a Venetian and traduced the state,
 I took by the throat the circumcised dog
 And smote him, thus. [Stabs himself.]

Lod. O bloody period!

Gra. All that is spoke is marr'd. 355

Oth. I kiss'd thee ere I kill'd thee : no way but this,
 [Falling upon Desdemona.]

Killing myself, to die upon a kiss. [Dies.]

Cas. This did I fear, but thought he had no weapon ;
 For he was great of heart.

Lod. [To Iago] O Spartan dog,
 More fell than anguish, hunger, or the sea ! 360
 Look on the tragic loading of this bed ;
 This is thy work : the object poisons sight ;
 Let it be hid. Gratiano, keep the house,
 And seize upon the fortunes of the Moor, 364
 For they succeed on you. To you, lord governor,
 Remains the censure of this hellish villain,
 The time, the place, the torture : O, enforce it !
 Myself will straight aboard, and to the state

附記。——此の講述を記入してある編者の Text の最後の一頁がちぎれたため p. 264 及び p. 266 に對する評註を失つたのは遺憾である。

This heavy act with heavy heart relate. [*Exeunt.*]

昭和五年五月五日印刷

昭和五年五月二十日發行

定價貳圓



編者 野上豊一郎

發行者 東京神田一ツ橋通九
小林 勇

印刷者 菊地眞次郎

印刷所 牛込區市ケ谷加賀町一ノ十二
秀英 舍

發行所 鐵塔書院

東京神田一ツ橋通九
振替東京一三七八九
電話九段二七八九

能

研究と發見

野上豊一郎著

内容

能の主演一人主義
子方の舞臺的效果
能の戯曲的傾向
物狂考
能の遊狂精神
序破急の理論
能の位、殊に關位について
「翁」と喜劇精神
伎樂面、舞樂面及び能面
能面創作の心理
附圖全頁寫眞版十六葉、凸版一葉

岩波書店發行・280錢

◇寺田寅彦著

萬華鏡 定價 1.80
送料 .10

◇藤原咲平著

氣象と人生 定價 1.80
送料 .10

◇小泉丹著

進化學經緯 定價 2.20
送料 .12

◇兼常清佐著

音樂に志す人へ 定價 1.60
送料 .10

◇齋藤茂吉著

短歌寫生の說 定價 1.70
送料 .10

◇藤澤古實著

赤彦遺言 定價 2.00
送料 .12

鐵塔書院

◇小泉信三著
リカアドオ研究 定價 3.60
送料 27

◇落合太郎著
フランス語要理 定價 2.50
送料 16

◇三木清著
社會科學の豫備概念 定價 2.00
送料 12

◇羽仁五郎著
轉形期の歴史學 定價 1.80
送料 12

◇山下徳治著
新興ロシアの教育 定價 2.50
送料 12

◇野呂榮太郎著
日本資本主義發達史 定價 2.50
送料 18

鐵塔書院

終